

34 外国电影剧本丛刊

雁南飞
一个人的遭遇



上海电影出版社

В. Розов
Летят Журавли
М. Шолохов и др.
Судьба Человека

内 容 说 明

本集编入的两部苏联影片都是50年代后期出现的描写卫国战争的重要影片。

《雁南飞》以薇罗尼卡的经历为主线，描写战争对人们品质的严峻考验；《一个人的遭遇》通过索科洛夫的苦难生活道路反映战争的残酷性、破坏性，并引导人们去深思战争、历史和人的命运。

两部影片都摆脱了个人迷信盛行时期电影粉饰生活的窠臼，真实地反映出法西斯侵略战争带给人民的深重灾难，并热情歌颂了苏联人民承担战争损失的勇气和建设新生活的信心，因而在苏联电影近年的发展史中占有重要地位。

责任编辑：陈宜年

外国电影剧本丛刊（34）

雁南飞 一个人的遭遇

中 国 电 影 出 版 社 出 版

人民教育出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米1/32 印张：6 插页：6 字数：110,000

1984年10月第1版北京第1次印刷 印数：1—14,000册

统一书号：10061·444

定价：0.80元

目 次

- 雁南飞·····〔苏〕维克多·罗佐夫 著（1）
李小蒸 译
- 一个人的遭遇·····〔苏〕米·萧洛霍夫 著（95）
尤·鲁金 菲·沙赫马果诺夫 协助改编
草 婴 译
-

雁 南 飞

【苏】维克多·罗佐夫 著

李 小 蒸 译

黎明前的时刻。克里米亚桥附近的莫斯科河堤岸。

薇罗尼卡和鲍里斯在堤岸上走着。他们就象一切相爱的人们一样，手挽着手，漫无目的地、无思无虑地走着。

薇罗尼卡突然仰起头，望着清澈无云的天空，说道：

“鲍里亚，鲍里亚，^①瞧！”

鲍里斯也向上望去。一群大雁从容而又庄重地在空中飞过。

薇罗尼卡沉入了幻想，她轻轻地念道：

大雁飞上天，
一队小飞船，
有灰又有白，
鼻子长又尖。

这时，一辆洒水车从薇罗尼卡和鲍里斯身后驶来。只一刹那的功夫，喷射出的一片水就把薇罗尼卡和鲍里斯从

^① 这是鲍里斯的爱称。——译者

头到脚淋了个透湿。

这对爱人有点张皇失措，可是这并没有破坏他们的欢快兴致。

鲍里斯给薇罗尼卡拧干头发上的水。他脱下上衣，披在爱人的身上，一边重复着她说的诗句，挖苦说：

“瞧，还‘大雁飞上天’呢。”

鲍里斯和薇罗尼卡在莫斯科的街道上走着。这时，他们走在通向红场的“历史大道”上。克里姆林宫斯巴斯克塔上的钟敲了四下。太阳在莫斯科上空升起了。

薇罗尼卡和鲍里斯站在薇罗尼卡家的门口。

鲍里斯：（轻轻地）下一次什么时候见面？

薇罗尼卡：星期四，还在堤岸上。

鲍里斯：噢，要等那么久啊，小松鼠！

听见一声狗叫，薇罗尼卡和鲍里斯立刻奔向两处：薇罗尼卡跑上楼梯，而鲍里斯则藏到楼梯下面去了。

狗不叫了，鲍里斯便飞也似地跑上楼梯，去追薇罗尼卡。

鲍里斯：小松鼠！小松鼠！你等等，咱们还没说好呢。

鲍里斯在第三层楼上赶上了她，他喘吁吁地说：

几点哪？星期四的几点钟啊？

又听见了狗叫声。薇罗尼卡又飞快地向上跑去，鲍里

斯向下跑了几步。

薇罗尼卡在上面站住，伸出五个手指——五点钟。

鲍里斯：（非常轻声地）我来不了，厂里六点才下工。

薇罗尼卡用两只手伸出七个手指。

鲍里斯：你可别来晚了！

薇罗尼卡：不会的。

她向上走去。鲍里斯跟着她，可是薇罗尼卡拉开门然后就消失不见了。

这时，从隔壁的一扇门里走出一个穿睡衣的公民。他用皮带牵着一只狗。

狗一看见鲍里斯，就叫着向他扑去。鲍里斯飞也似地奔下楼去。

薇罗尼卡走进摆满了家具显得又窄又暗的前室。她脱下鞋，蹑起足尖，屏息静气地穿过过道。

她走过还在睡觉的父母身旁，打开自己的房门，然后又小心地把它掩上。

但这时，薇罗尼卡的父亲和母亲却睁开了眼睛——完全看得出来，他们并没有睡着，而是在等着女儿回来。

母亲：她简直让他迷住了。

父亲：他也是一样。一有了爱情啊，我亲爱的，两个人都要晕头转向的。

父亲翻过身去，合上眼睛睡了。

薇罗尼卡在自己的房间里，她把鞋向墙角一扔，又去

打开了窗户，然后向床上一跳，把脸埋在枕头里，感到又快乐，又幸福。

鲍里斯在自己家的前室里。他也象薇罗尼卡一样，脱下皮鞋，蹑起足尖，向自己的房间走去。经过厨房时，走进去打开食橱的小门，拿出一块面包来吃着。又把锅盖稍稍揭开一点，伸进手去抓出一些通心粉来。

他突然感到谁的目光在盯着自己，就转过身来。这是奶奶，她一面系着围裙，一面看着他。

鲍里斯：奶奶，您怎么还不睡觉？

奶奶：我已经起来了，鲍里亚。

鲍里斯有点不好意思了。

他又走过正在睡觉的姐姐伊丽娜身旁，伊丽娜睡意朦胧地说：

“嘴别吧哒吧哒地出声……老是整夜整夜地出去逛……”

鲍里斯：你用不着嫉妒！

鲍里斯走进了自己的房间，他的堂兄弟马尔克正在这里睡觉。

鲍里斯脱下上衣，把它搭在马尔克床边的椅子上。

马尔克：（闭着眼睛）没撕破吧？

鲍里斯：你的上衣好好的，放心吧。

鲍里斯满心欢畅地伸了个懒腰，两臂一甩，就倒在床

上了。

波罗兹金家的饭厅。围着桌子坐着费道尔·伊万诺维奇、奶奶、伊丽娜、马尔克。伊丽娜旁边的一张椅子是空的——这是鲍里斯的位子。奶奶在切星期天的蛋糕。

伊丽娜：（向空椅子看了一眼）不象话，都十二点了，他还在睡觉。

奶奶：他工作忙，累了，星期天让他多睡会儿吧。

伊丽娜：他这个工作，要等结了婚，才能做完呢。

马尔克：你可落在他后头了。

奶奶：伊丽娜想着的应当是学位论文，而不是结婚。

马尔克：费佳叔叔，您看着吧，她可要赶上您了。过不了多久她就是医学副博士了，可您还只是个普通医生。

费道尔·伊万诺维奇：要是孩子赶不过父母，那就说明，父母也不是好父母，孩子也是个笨蛋。

奶奶把蛋糕分到各人的碟子里。

大座钟敲了十二下。接着马上响起了无线电的呼叫信号。大家都注意倾听。

播音员的声音：“莫斯科广播电台……苏联各地电台开始联播……”

从街上传来了人群嘈杂声。伊丽娜从桌旁站起，向阳台跑去。

伊丽娜：（一边跑着）出了事了。

奶奶：出了什么事啦？什么事？

奶奶和费道尔·伊万诺维奇都从桌边站起来，走到收音机旁边。

鲍里斯在自己的床上睡得正香。马尔克惊慌失措地跑进房来。他摇晃着鲍里斯的肩膀，喊道：

“鲍里亚，鲍尔卡，打仗了！醒醒，打仗啦！”

鲍里斯费力地睁开眼睛。

马尔克：打起仗来啦，听见了吗，鲍里亚！

鲍里斯：（又闭上眼睛）嗯，打就打吧。

他动动身子，躺得更舒服一点，就又睡着了。

又是克里米亚桥旁的堤岸。薇罗尼卡把臂肘支在栏杆上，她站在这里等待着。

马尔克从台阶上飞快地向她跑下来。

马尔克：你好，薇罗尼卡！鲍里斯不能来了。他整日整夜都在厂里。你是在等他吧？

薇罗尼卡：我谁也不等。

马尔克：唉，这是战时啊，战争！你知道，现在最主要的，就是不能惊慌失措。要保持正常的生活节拍。我正想专为你办一次钢琴演奏会呢。准能开成的！你来听吗？

薇罗尼卡：（想着自己的事）告诉我，你会被征入伍吗？

马尔克：不知道……大概不会吧。

薇罗尼卡：为什么？

马尔克：嗯……有特殊才能的人会免征入伍的。

薇罗尼卡：你是有特殊才能的吗？

马尔克：（半开玩笑，半认真地）噢，这没有疑问！

他笑起来，薇罗尼卡也笑了。不过，这不是愉快的笑。

马尔克好象是无意地把自己的手放在薇罗尼卡的手上，可是薇罗尼卡立刻注意到了这个“无意”的举动，她断然地把手抽了出来，走开了。马尔克跟在她的后面。

薇罗尼卡：（停下来）你怎么老缠着我？难道不难为情？

马尔克：难为情。我发过一千遍誓……我也知道，鲍里斯是我的哥哥，可是我拿自己一点办法也没有。没办法！

薇罗尼卡转过身去，不看马尔克。接着，她很快地走下石阶，向堤岸街那边走去。

马尔克：等一等！

他跑去追薇罗尼卡。他追上了她，挡住了她的路。

马尔克：我送你回家好吗？

薇罗尼卡：不，用不着。

薇罗尼卡沿着设有防坦克的铁蒺藜的堤岸走去。马尔克靠在大桥的石柱上，望着薇罗尼卡渐渐远去。

在鲍里斯工作的工厂院子里，大家正在挖防空壕。其中有鲍里斯和他的一个同事——库兹明工程师。他们用铁锹狠狠地掘着土。

鲍里斯：小心点，安纳托里·亚历山大洛维奇，这样您马上就会碰着脚的。

库兹明：亲爱的鲍里斯·费道罗维奇，对什么都得适应着点，在前线上可要艰苦得多呀。

鲍里斯：不会放您上前线的。

库兹明：咱们两个人里会留下一个——不是您留下，就是我留下。

鲍里斯：对极了，您准会留下，您有知识，有经验……

库兹明：可是您有更大的长处——才能。您要把图纸保管好。

鲍里斯：那一定。

库兹明：您知道，我的妻子给我缝了一个漂亮的背包……好吧，咱们就象大家常说的那样：拿起枪杆子来吧。

鲍里斯：（笑着）一定得拿起枪杆子来！

鲍里斯看见一个人在工厂院子里走着，他就扔下铁锹，爬出堑壕。

鲍里斯：（在院子里边跑边喊）斯捷潘！斯捷潘！

在他前面一面走一面交谈的斯捷潘和萨奇可夫站下了。这时扩音喇叭响起来了：

“防空方面最重要的是……”

鲍里斯跑到斯捷潘面前。

鲍里斯：斯乔巴！^①……对不起，萨奇可夫。

萨奇可夫会意地点了点头就走开了。

鲍里斯：怎么样，通知单下来了吗？

斯捷潘：还没有。我简直不明白，他们还在那儿拖什么！你回家么？

鲍里斯：不，我……

斯捷潘：（狡黠地）啊……明白了。那好吧，替我向她问好啊。

鲍里斯：好的。

斯捷潘搂着鲍里斯的肩膀，他们在工厂院子里走着。

斯捷潘：你对她说了吗？

鲍里斯：没有，我何必过早告诉她呢？

斯捷潘：对，这样对。那好吧，祝你幸福，明天见。

鲍里斯：再见。

他们握了握手，就分开了。

在薇罗尼卡的房间里。鲍里斯和薇罗尼卡对面站着扯着一张法兰绒毯子。他们纵情地笑着。

鲍里斯：放手！

^① 这是斯捷潘的爱称——译者

薇罗尼卡：不放！

鲍里斯：你要摔倒了！

薇罗尼卡：你等着瞧吧！

鲍里斯：听着，你放手，让我拿它做个遮光帘！你再不放手，我要叫民警啦！

薇罗尼卡：（笑着）我根本不要什么遮光帘。

毯子从薇罗尼卡手中滑出来，她跌倒在地上，可是她又马上跳了起来，向鲍里斯跑去。鲍里斯已经爬上了窗台，往窗上挂着毯子，作遮光帘。

薇罗尼卡拉鲍里斯的腿。

鲍里斯：小松鼠！别闹了，我求你！

薇罗尼卡抱住鲍里斯的腿，把头靠在他腿上，用调皮的神气从下面望着自己的爱人。

薇罗尼卡：今天你没有到河边来，马尔克可来了。

鲍里斯：那又怎么样？

薇罗尼卡：他长得挺漂亮。

鲍里斯：这谁都知道。

薇罗尼卡：你不嫉妒吗？

鲍里斯：什么？什么？

薇罗尼卡：我说你不嫉妒吗。

鲍里斯：我没那么大功夫。

薇罗尼卡：真遗憾。

她想起了什么事来，转身向房间的另一头走去。

薇罗尼卡：告诉你，秋天我要进建筑学院了……

鲍里斯：能考得上吗……

薇罗尼卡：这你用不着担心。

鲍里斯：（逗弄地）我可有点怀疑。

薇罗尼卡突然在房子里转起圈子来，口里低声唱着：

大雁飞上天，
一队小飞船，
有灰又有白，
鼻子长又尖。

岸边小青蛙，
咯咯叫不停，
跳东又跳西，
捕捉小青虫。

你喜欢这首诗吗，鲍里亚？

鲍里斯：思想很深刻！

薇罗尼卡跑到鲍里斯跟前，抱住他的腿，嘴里又念道：

青蛙咯咯叫，
大雁瞧见了，

翩翩飞下来，
一口就吃掉。

就在念诗的时候，薇罗尼卡一下子把鲍里斯从窗台上拉了下来，鲍里斯跌倒在地板上，趁他四肢伸开躺在那里的時候，薇罗尼卡立刻抬起一只脚，踩在他胸前，用一种胜利者的姿态瞧着他。

薇罗尼卡：（大声笑着）我胜利啦，我胜利啦，我胜利啦！

她又跑到窗台前，鲍里斯紧跟着过来。

薇罗尼卡：（突然变得非常严肃）会征你去参军吗？

鲍里斯：当然会。

薇罗尼卡：那还不如自己主动去呢！

鲍里斯：那有什么，我说去就去。

薇罗尼卡：你哪儿也不会去。你明明知道，会把你留下来，所以才跟我这样神气活现的。

鲍里斯：你为什么这么想呢？

薇罗尼卡：我知道，所有的聪明人都要被留下来。

鲍里斯：依你这么说，只有傻瓜才去打仗了？

薇罗尼卡：（着恼了）我再也不跟你谈了。

薇罗尼卡走到一边去。鲍里斯跟到她面前。

鲍里斯：薇罗尼卡！……

薇罗尼卡用纱窗帘遮住自己的脸。